

Programmaboekje

december 2004



Groene kerst

*Hagelwitte kerstklanken
en lentegroene muziek,
van Bach tot Britten*

IIII

KAMERKOOR VOCOZA
o.l.v. IRA SPAULDING

Groene kerst

Benjamin Britten: *Festival Te Deum* (1945)

Benjamin Britten: *A Boy was Born* (1932)

John Rutter: *Musica Dei Donum* (1999)

Herbert Howells: *Here Is the Little Door* (1918)

John Tavener: *The Lamb* (1982)

Johann Sebastian Bach: *Lobet den Herrn, alle Heiden* (BWV 230)

pauze

Andrew Carter (arr.): *O come, O come, Emmanuel*

Noah Greenberg (arr.): *Riu, Riu, Chiu*

Rhonda Polay (arr.): *The First Noel*

Don McAfee en Richard Lamb: *The Minute Carol*

Steven Stucky: *Cradle Songs* (1996)

- Rouxinol do Pico Preto
 - Lulaje, Jezuniu
 - Buy Baby Ribbon
-

Georg Friedrich Händel: delen uit *Messiah* (1741)

- And the Glory of the Lord
- For Unto Us a Child is Born
- Hallelujah

Dirigent: Ira Spaulding | **Koor:** Kamerkoor Vocoza

Piano en orgel: Gerrie Meijers | **Fluit:** Nancy Latour

Deze concerten worden mede mogelijk gemaakt door de donateurs van Vocoza en de Gemeente Amsterdam. Zie ook de advertenties van *Broekmans & Van Poppel*, *De Duiventil* en *de Muziekbeurs*, op pagina 4, 6 en 7.

**U wordt vriendelijk verzocht
uw eventuele MOBIELE TELEFOON uit te schakelen**

Word vriend(in) van Kamerkoor Vocoza

Kijkt u met enige jaloezie naar de mensen op de voorste rij, die een gereserveerde plek hebben bij de concerten van Kamerkoor Vocoza? Goede kans dat u dan nog geen donateur van Vocoza bent. Terwijl het zo eenvoudig is: stort 20 euro of meer op giro 505 72 19 t.n.v. Vocoza in Amsterdam, en wees ook verzekerd van een goede plek, naast de korting die u op de toegangskaarten krijgt.

Bij het programma

'Met muziek kan je kerst altijd perfect zijn. Met kerst 'in de praktijk' gaat er altijd wel iets een beetje mis. Je hoopt dat het zal sneeuwen op kerstdag, maar dat doet het niet. Of je maaltijd ruikt verrukkelijk, maar het blijkt toch wat aangebrand als je je tanden erin zet. Maar de muziek die bij kerst hoort is altijd perfect, en daarom houd ik ervan om het kerstfeest te gedenken en te vieren met muziek en zang.'

John Rutter over zijn Kerst.

Het is deze gedachte die schuilt achter dit kerstprogramma. De keur aan composities luisteren de donkere dagen voor kerst op: ze bezingen geboorte en onschuld, sussen aards het kind in slaap, spreken over verlossing, hoop en verheerlijken het goddelijke. Maar componisten slaan niet alleen rond het kerstfeest een dergelijke, vaak jubelende trom. Daarom hoort u vandaag een programma in de sfeer van kerst, waarin herkenning en avontuur elkaar vergezellen.

Benjamin Britten (1913-1976) schreef het *Festival Te Deum* voor het honderdjarig bestaan van de St Mark's kerk in Swindon. De tekst van het *Te Deum* is driedelig. Het eerste deel verheerlijkt God. Het vierde couplet kondigt het middendeel aan waarin Christus wordt aangeropen. Het derde deel is een gebed, als een *Onze Vader*. Britten volgt deze driedeling in zijn muziek. Hij schrijft een tempoversnelling in het middendeel voor; boeiender echter en ongebruikelijk is zijn spel met metra. In het eerste en derde deel hebben koor en orgel van elkaar onafhankelijke maatsoorten. Het orgel speelt akkoorden in een rustige driekwarts maat, met telkens een voorslagje. Het klinkt hemels en etherisch, in contrast met het koor dat vastgeklonken aan de tekst, constant van maat wisselt. In het meer energieke middendeel gaat het orgel toch samen op met het koor om in deel drie

terug te keren naar zijn meer beschouwende rol; merk op dat de beginmelodie in dit laatste deel terugkeert in het orgel. De symboliek van dit alles zal u niet ontgaan.

A Boy Was Born is Brittens opus drie, hij was een muziekstudent van negentien jaar. Het geheel is een verzameling variaties voor gemengd koor met jongensstemmen. In dit programma is alleen het eerste deel opgenomen: het thema op basis van een anonieme tekst uit de zestiende eeuw in een ingetogen homofone zetting.

In *Musica dei Donum* herkennen we de **John Rutter** (1945) uit het voorwoord van dit programma. De tekst is eenvoudig gezet en gericht op verstaanbaarheid en de overdracht van de boodschap: muziek is een groot geschenk. Het koor begeleidt de fluit die zijn klassieke rol krijgt toebedeeld van muzikaal verleider. Voor **Herbert Howells** (1892-1983) speelden onderwijs, onderzoek en 'making people sing' een grote rol in zijn muzikale leven. *Here is the Little Door* is onderdeel van *Three Carol Anthems* die hij schreef tussen 1918 en 1920, passend in de Engelse traditie.

Van geheel andere orde is *The Lamb* van **John Tavener** (1944). Deze componist bekeerde zich in 1977 tot de Russisch orthodoxe kerk en schrijft sindsdien alleen nog muziek met een religieuze lading of boodschap. De tekst van *The Lamb* is onderdeel van *Songs of Innocence* van William Blake. Bij het lezen van deze tekst viel de muziek voor *The Lamb* Tavener spontaan in. Zelf zegt hij erover dat het werkje één van die stukken is die het 'geschenk van tranen' brengen. Hij ervaart er intuïtief een metafysische dimensie, waar menselijke beperkingen ontbreken; te benaderen als een icoon.

Over het motet *Lobet den Herrn, alle Heiden* van **Johann Sebastian Bach** (1685-1750) dient allereerst opgemerkt te worden dat het zeer waarschijnlijk *niet* van Bach is! Vermoe-

delijk is het stuk onderdeel van een cantate, maar ook dát is onzeker. Het is een stralende zetting van psalm 117, de kortste in de bijbel. In alle polyfone wirwar kan de luisteraar in het midden tot rust komen. Het is duidelijk dat de componist daarmee het zoeklicht richt op het tweede vers: "de genade en waarheid van God heerst over ons in eeuwigheid". Daarna barst het halleluja los met een jubelend thema, dat in een wervelende fuga wordt uitgewerkt.

Vier kerstliederen in een modern jasje, waaronder een villancico uit het Spanje van de zestiende eeuw bereiden de weg voor de *Cradle Songs* van de Amerikaan **Steven Stucky** (1949). Stucky koos drie wiegeliedjes uit verschillende windstreken: Brazilië, Polen en Tobago (Caribische Zee) en bewerkte deze tot ontroerende werkjes met een soms bevreemdende ondertoon, waarin repetitie van woorden en klanken sussende en hypnotiserende effecten geven.

Het programma sluit af met drie feestelijke delen uit de *Messiah* van **Georg Friedrich Händel** (1685-1759). De tekst voor de *Messiah* werd samengesteld door de geleerde Charles Jennens, een evangelist en fan van Händel. Hij beschikte over de middelen en de tijd om de componist met zekere regelmaat van teksten te voorzien. Op de zetting van de *Messiah* verheugde de man zich enorm, maar hij was in eerste instantie buitengewoon teleurgesteld met het resultaat. Hij mokte dat Händel –die het werk in nog geen vier weken uit zijn mouw schudde– zijn belofte om een jaar over de compositie te zullen doen niet was nagekomen. Doch de *Dublin Journal* sprak na de première in termen van 'exquisite Delight...' en jaren later schreef een dame dat het werk nooit uit haar hoofd verdween: 'I may say *my heart* was raised almost to heaven by it.' Wat zouden wij hier nog aan toe kunnen voegen?!

Wij wensen u hetzelfde.

Shulamith Brouwer

Broekmans & Van Poppel B.V.

Voor al uw Bladmuziek en Klassieke Compact Discs

**In Amsterdam en in Utrecht
kunt u terecht voor:**

Bladmuziek voor diverse muziekinstrumenten van de middeleeuwen tot het populaire genre; antiquanaat en in- en verkoop van gebruikte bladmuziek, literatuur over muziek, snaren, blokfluiten enz.

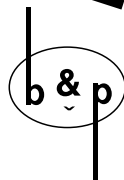
**In Amsterdam kunt u
bovendien terecht voor:**

Compact Discs, gespecialiseerd in klassiek, ruime sortering opera's, oude muziek, historische opnamen, mogelijkheid tot beluisteren: ook kleine en minder bekende labels.

BEL ONS, OF BETER NOG: BEZOEK ONS!

Van Baerlestraat 92-94, 1071 BB Amsterdam
Telefoon: 020-6796575, Fax 020-6646759
Afdeling Compact Discs: 020 - 6751653
Filiaal Korte Jansstraat 13-15, 3512 GM Utrecht
Telefoon: 030 - 2343673
Ook op Internet www.broekmans.com
E-mail: music@broekmans.com

Postverzending door geheel
Nederland van zowel
bladmuziek als CD's



Ira Spaulding



studeerde bij Robert Simpson aan het Westminster Choir College in Princeton, New Jersey (Bachelor of Music) en aan de Eastern Kentucky University (Master of Music zang en koördirectie). Hij heeft in de VS

talloze recitals gegeven, zang, koördirectie en muziekliteratuur gedoceerd aan verschillende colleges, en een verscheidenheid aan vocale ensembles gedirigeerd. In 1981 kwam hij naar Europa, waar hij een grote reputatie opbouwde als solist, koördirigent en docent. In het kader van zijn werk voor *American Voices*, een stichting die de wereldwijde promotie van Amerikaanse muziek tot doel heeft, wordt Ira Spaulding regelmatig uitgenodigd om in het buitenland recitals te geven. Alleen al in het seizoen 2000-2001 bezocht hij voor *American Voices* Saoedi-Arabië, Malta, Tunesië, Griekenland, Bahrein, Litouwen, Albanië, Rusland, Bosnië, Thailand, Maleisië, Cambodja, Laos en Myanmar. Bij deze bezoeken stonden ook masterclasses en koor-workshops op het programma. Sinds 1990 is Ira Spaulding dirigent van *kamerkoor Vocoza*. Onder zijn leiding heeft het koor een naam opgebouwd met interessante en veelzijdige programma's. Hij vindt Vocoza een koor met een enorme flexibiliteit en mogelijkheden. Ira Spaulding doceert aan het Conservatorium van Amsterdam. Hij werd gecoached door Aafje Heynis.

Nancy Latour

is geboren in Indiana, USA en getogen in Eugene, Oregon. Op de universiteit studeerde zij schoolmuziek en dwarsfluit. Het laatste jaar werd ze bezeten van barokmuziek en oude instrumenten. Op 22-jarige leeftijd vertrok ze naar Europa waar ze zich 10 jaar lang verdiepte in traverso, barokviool en vocale technieken uit de renaissance. Ze studeerde in Den Haag, speelde in verschillende barokorkesten en -ensembles. Na tien jaar dwarsfluitles gegeven te hebben aan muziekscholen in Amsterdam en Zaandam (onder Jan Pasveer) kreeg ze een betrekking als docente traverso op het Brabants Conservatorium in Tilburg. Zingen werd echter steeds belangrijker en ze ging weer naar school om het diploma schoolmuziek te behalen aan het Amsterdams Conservatorium, waar ze zeer goede professionele les in zang en koördirectie ontving. Momenteel geeft ze les in fluiten, piano, viool en zang en dirigeert drie koren.





Gerrie Meijers

studeerde orgel –bij Johan van Dommele en Hans van Nieuwkoop– en piano –bij Arthur Hartong en Jacques Hendriks– aan het Stedelijk Conservatorium te Arnhem. Zij behaalde de diploma's Docerend en Uitvoerend Musicus (met onderscheiding). Zij heeft een uitgebreide praktijk als begeleidster met een duidelijke voorkeur voor het vocale genre in de breedste zin van van het woord. Bij Tan Crone volgde zij cursussen liedbegeleiding. Gerrie Meijers is organiste van de Remonstrantse Kerk te Haarlem, concerteert in binnen- en buitenland en maakte diverse radio- en cd-opnamen. Zij won prijzen op de orgelconcoursen van Toulouse en Nijmegen. In 2002 ontving zij van de Société Academique *Arts-Sciences-Lettres* de zilveren medaille vanwege haar verdiensten voor de Franse muziek en werd zij pianiste bij het Bachkoor Holland.



„De Duiventil”
GROEPSAKKOMMODATIE

VOOR EEN GEZELLIG EN MUZIKAAL WEEKEND

GROEPSAKKOMMODATIE DE DUIVENTIL IN NUNSPEET.

VOLLEDIG VERZORGD VAN VRIJDAGAVOND TOT ZONDAGMIDDAG

VOOR € 87,50 PER PERSOON.

GROEPEN VAN 18 TOT 98 PERSONEN.

UITGEBREIDE INFORMATIE:

POSTBUS 33, 8070 AA NUNSPEET.

TEL. 0341 - 252 352, FAX 0341 - 261 500

EMAIL: DUIFT@WXS.NL | INTERNET: WWW.DEDUIVENTIL.NL

Kamerkoor Vocoza

Kamerkoor Vocoza bestaat uit 24 geschoolede amateurzangers. Onder de bezielende leiding van Ira Spaulding heeft het koor een vaste plaats in het concertleven van Amsterdam en Haarlem verworven. Vocoza brengt gemiddeld twee concertreeksen per jaar, waarbij thematisch opgebouwde programma's en grotere koorwerken elkaar afwisselen. Sinds 1990 heeft Ira Spaulding de artistieke leiding over Vocoza. Dit resulteerde in originele en spraakmakende uitvoeringen, met een repertoire dat bijna alle stijlperiodes beslaat. Moderne Amerikaanse koormuziek vormt een speerpunt in de programmering. Zo verzorgde Vocoza in 2001 de Nederlandse première van zes hedendaagse madrigalen van Lauridsen. Vocoza brengt geregeld bekende meesterwerken in kleine bezetting. Recente hoogtepunten in dat opzicht waren positief besproken uitvoeringen van de *Nelson Mis* van Haydn



in februari 1998, de *Petite Messe Solennelle* van Rossini twee jaar later, in 2001 Händels *Messiah* en vorig jaar een lovend ontvangen *Johannes Passie* in kleine bezetting. Een uitgebreid historisch overzicht vindt u op: www.vocoza.nl/historie. Op de achterzijde van dit programmaboekje vindt u de programmering tot mei 2006.

MUZIEKBEURS AMSTERDAM

**Nieuwe en tweedehands
bladmuziek. In- en verkoop.
Snelle postorderverzending.
Eigen import.**



Trompenburgstraat 111 - Amsterdam
020 644 57 67 - muziekbeurs@wxs.nl

Sopranen: Henny Brouwer, Shulamith Brouwer, Maud Brugmans, Rebecca Carmichael, Rineke Dooyewaard en Hanneke Maarse

Alten: Loes Aartsen, Olga Hasenack, Ester Jonk, Annemieke Löwenthal, Annemarie de Vos en Renée Weder.

Tenoren: Jelle Broer, Oscar Echevery Bernal, Michel Khalifa, Frits Löwenthal, Pieter Nieuwint en Harald Ronge.

Bassen: Bram Bos, Philip Ledebouer, Jan Pieter van der Sterre, Ton Tegelaar, Endre Timár en Menno Tummers.

**Nieuwe leden:
Vocoza heeft met
onmiddellijke
ingang plaats
voor een tenor.
Zang- en koor-
ervaring is vereist.
Meer informatie:
020 4710 752**

Kamerkoor Vocoza, Rustenburgerstraat 8
1074 ET Amsterdam. Email: info@vocoza.nl
Internet: www.vocoza.nl

Groene kerst

Festival Te Deum

Benjamin Britten opus 32, 1945

We praise Thee, O God,
Wij acknowledge Thee to be the Lord.
All the earth doth worship Thee,
the Father everlasting.

To Thee all Angels cry aloud
the Heav'ns and all the Pow'rs therein.
To Thee Cherubim and Seraphim continually do
cry, Holy! Holy! Holy! Lord God of Sabaoth!

Heav'n and earth are full of the majesty of Thy
Glory.
The glorious company of the Apostles, praise Thee.
The goodly fellowship of the Prophets, praise Thee.
The noble army of Martyrs praise Thee.

The Holy Church thro'out all the world doth
acknowledge Thee.
The Father of an infinite majesty
thine honourable, true, and only Son;
also the Holy Ghost, the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ.
Thou art the everlasting Son of the Father.
When Thou tookest upon Thee to deliver man,
thou didst not abhor the Virgin's womb.

When Thou had'st overcome
the sharpness of death,
Thou did'st open the Kingdom of Heav'n
to all believers.
Thou sittest at the right hand of God
in the Glory of the Father.
We believe that Thou shalt come to be our judge.

We therefore pray Thee help Thy servants
whom thou hast redeemed with Thy precious
blood.
Make them to be number'd with Thy Saints
in glory everlasting.

O Lord save Thy people and bless Thine heritage.
Govern them and lift them up forever.
Day by day we magnify Thee
and we worship Thy name
ever world without end.

Wij prijzen u, o God,
Wij erkennen u als de Heer.
De hele aarde aanbidt u,
de eeuwige Vader.

Tot u roepen luide alle Engelen,
de hemelen en alle machten daarin.
Tot u roepen voortdurend Cherubijnen en Serafij-
nen: Heilig! Heilig! Heilig! Heer God van Sabaoth!

Hemel en aarde zijn vol van de majesteit van uw
glorie.
Het glorierijke gezelschap der apostelen prijst u.
De aanzienlijke broederschap der profeten prijst u.
Het nobele leger der martelaren prijst u.

De Heilige Kerk overall op de aarde
erkent u.
De vader van een oneindige majesteit
Uw eerbiedwaardige, ware, en enige Zoon;
Ook de Heilige Geest, de Trooster.

U bent de Koning der hemelse glorie, Oh Christus.
U bent de eeuwige Zoon van de Vader.
Toen u het op u nam de mens te bevrijden,
verafschuwde u de Schoot der Maagd niet.

Toen u de abruptheid van de Dood
overwonnen had,
Opende u Het koninkrijk der hemelen
voor alle gelovigen.
U zit aan de rechterhand van God
in de Glorie van de Vader.
Wij geloven dat u zult komen om onze rechter
te zijn.

Daarom bidden wij u, help uw dienaren
die u met uw kostbare bloed heeft verlost
maak dat zij tot uw heiligen worden gerekend
in glorie eeuwigdurend.

O Heer, verlos uw volk en zegen uw erfgoed.
Heers over hen en verhef hen voor altijd.
Dag na dag verheerlijken wij u
en we eerbiedigen uw naam
voor altijd en eeuwig.

Vouchsafe O Lord to keep us this day without sin,
O Lord have mercy, have mercy upon us,
O Lord let Thy mercy lighten upon us,
As our trust is in Thee.

O Lord in Thee have I trusted
let me never be confounded.

A Boy was Born

Benjamin Britten opus 3, 1932

A Boy was born in Bethlehem;
Rejoice for that, Jerusalem! – Alleluja.
He let himself a servant be,
That all mankind he might set free:
Alleluja.
Then praise the World of God who came
to dwell within a human frame;
Alleluja.

Tekst: anoniem 16e eeuw

Musica Dei Donum

John Rutter, 1999

Musica Dei donum optimi
trahit homines, trahit deos.
Musica truces mollit animos,
tristesque mentes erigit.
Musica vel ipsas arbores
et horridas movet feras.

Here Is the Little Door

Herbert Howells, 1918

Here is the little door,
lift up the latch, oh lift!
We need not wander more
but enter with our gift;

Our gift of finest gold,
Gold that was never bought or sold;
Myrrh to be strewn about His Bed;
Incense in clouds about His Head;

All for the Child that stirs out in His sleep,
but holy slumber holds with ass and sheep.

Bend low about His Bed,
for each He has a gift;
See how His eyes awake,
lift up your hands, O lift!

Geef, o Heer, dat wij deze dag zonder zonden
mogen blijven, O Heer, zij ons genadig.
O Heer moge uw genade op ons neerdalen,
zoals ons vertrouwen in u is.

O Heer, in u heb ik vertrouwd.
Laat mij nooit beschaamd worden.

Solo: Maud Brugmans

Een jongen is geboren in Bethlehem;
Verheug daarover, Jerusalem! – Halleluja.
Hij maakte zichzelf tot dienaar
Zodat hij de hele mensheid kon bevrijden:
Halleluja.
Prijs dus het woord van God die kwam
om in een menselijk omhulsel te vertoeven;
Halleluja.

Muziek, de gift van de opperste God
roert mensen, roert goden.
Muziek maakt woeste zielen zacht
en beurt bedroefde geesten op.
Muziek roert zelfs bomen
en wilde beesten.

Hier is het deurtje,
Til het luik op, til het op!
We hoeven niet verder te zwerven
maar kunnen binnengaan met ons geschenk;

Ons geschenk van het zuiverste goud,
Gold dat nooit gekocht of verkocht is;
Myrrhe om rond zijn bed te strooien;
Wierook in wolken rond zijn hoofd;

Alles voor het kind dat niet in zijn slaap beweegt,
maar in heilige sluimer verblijft met ezel en schaap.

Buig u diep rond zijn bed,
Voor ieder heeft hij een geschenk;
Zie hoe zijn ogen ontwaken,
Hef uw handen, hef ze!

For gold, He gives a keen-edged sword
(Defend with it Thy little Lord!)

For incense, smoke of battle red
Myrrh for the honoured happy dead;

Gifts for His children,
terrible and sweet,
Touched by such tiny hands
and Oh such tiny feet.

Tekst: Frances Chesterton

The Lamb

John Tavener, 1982

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life, and bid thee feed
By the stream and o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing, woolly, bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Little Lamb, I'll tell thee,

He is called by thy name,
For he calls himself a Lamb.
He is meek, and he is mild,
He became a little child.

I, a child, and thou a lamb,
We are called by his name.
Little Lamb, God bless thee!

Tekst uit Songs of Innocence van William Blake

Lobet den Herrn, alle Heiden

Johann Sebastian Bach, BWV 230

Lobet den Herrn, alle Heiden,
und preiset ihn, alle Völker;
denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja.

Psalm 117

Voor goud geeft hij een scherp geslepen zwaard
(Verdedig daarmee uw kleine Heer!).

Voor wierook, rook van bloedige strijd
myrrhe voor de eerbiedwaardige, gelukkige doden;

Geschenken voor zijn kinderen,
verschrikkelijk en liefvallig,
Aangeraakt door zulke kleine handen
en o zulke kleine voeten.

Klein lammetje, wie heeft jou gemaakt?
Weet jij wie jou gemaakt heeft?
Jou het leven gaf en jou opdroeg je te voeden
Bij de stroom en boven de mede;
Jou verrukkelijke kleding gaf,
de zachtste kleding, wollig, stralend;
Jou zo'n lieve stem gaf,
Waar heel het dal zich in verheugt?

Klein lammetje, wie heeft jou gemaakt?
Weet jij wie jou gemaakt heeft?
Klein lammetje, ik zal het je zeggen,

Hij heet naar jou,
Want hij noemt zich een lam.
Hij is zachtaardig, en hij is mild,
Hij werd een klein kind.

Ik, een kind, en jij, een lam,
Wij heten naar hem.
Klein lammetje, God zegene je!

Looft de heer, alle heidenen,
en prijs hem, alle volkeren;
want zijn genade en waarheid
heerst over ons in eeuwigheid.
Halleluja.

pauze

O come, O come, Emmanuel,

Franse melodie 15^e eeuw, arr. Andrew Carter, 1986

O come, O come, Emmanuel,
and ransom captive Israel,
that mourns in lonely exile here
until the Son of God appear:

Rejoice! Rejoice!

Emmanuel Shall come to thee, O Israel.

O come, Thou Rod of Jesse, free
thine own from Satan's tyranny;
from depths of hell Thy people save,
and give them victory o'er the grave:

O come, Thou Day-spring, come and cheer
Our spirits by Thine advent here;
Disperse the gloomy clouds of night,
And death's dark shadows put to flight:

O come, Thou Key of David, come,
and open wide our heav'nly home;
make safe the way that leads on high,
and close the path to misery:

O come, O come, thou Lord of Might,
who to Thy tribes on Sinai's height
in ancient times did give the law
in cloud and majesty and awe:

Latijnse Advents antifonen, vert.: J.M. Neale

Ríu, Ríu, Chiu

Anoniem, editie van Noah Greenberg, 1959

Refrein

Ríu, ríu, chiu, la guarda ribera:
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

1. El lobo rabioso la quiso morder,
mas Dios poderoso la supo defender;
quí sola hazer que no pudiesse pecar,
Ni aun original esta Virgen no tuviera.

2. Este qu'es nascido es el gran monarca,
Christo patriarca de carne vestido;
hanos redimido con se hazer chiquito,
aunqu'era infinito, finito se hiziera.

3. Muchas profecías lohan profetizado,
ya un en nuestros dias lo hemos alcançado.

O kom, o kom, Emmanuel, en koop het in gevangenschap verkerende Israë'l vrij,
dat hier in eenzame ballingschap rouwt
tot de zoon van God verschijnt:

Verheug u! Verheug u!

Emmanuel zal tot u komen, o Israel.

O kom, gij Staf van Jesse, bevrijd
de uwen uit Satans tirannie;
verlos uw volk uit de diepten van de hel,
en geef hen de overwinning over het graf.

O kom, gij Ochtendkrieken, kom en
monter ons op door hier te komen;
verspreid de sombere wolken van de nacht,
en verjaag de donkere schaduwen van de dood.

O kom, gij Sleutel van David, kom,
en zet ons hemelse huis wijd voor ons open;
maak de weg die omhoog voert veilig,
en sluit het pad naar de ellende.

O kom, o kom, gij Heer van de Macht,
die aan uw stammen op de hoogte van Sinai
in oude tijden de wet hebt gegeven
in een wolk en majesteit en ontzag:

Refrein

U, Bewaak de veiligheid van onze huizen. God heeft de
zwarte wolf van ons lam weggehouden.

1. De razende wolf wou haar bijten en kwam steeds
naderbij, maar onze almachtige God heeft haar vurig
verdedigd. Hij wenste haar puur te houden, zodat ze
nooit zou kunnen zondigen, die eerste zonde van de
mens raakte deze geheiligde maagd nooit.

2. Hij die nu verwekt is, is onze machtige Heerser,
Christus onze heilige vader, in menselijk vlees belichaamd.
Hij heeft verzoening gebracht door zo nederig
geboren te worden; hoewel hij onsterfelijk is, werd hij als
sterfelijk wezen geschapen.

3. Vele oude profeten voorzagen dat hij zou komen;
Nu in onze eigen tijd, weten we dat het bewaarheid is.

A Dios humanado vemos en el suelo
y al hombre nel cielo porqu'el le quisiera.

4. Yo vi mil garçones qu andavan cantando,
por aquí bolando, haziendo milsones,
diziendo a gascones Gloria sea en el cielo,
y paz en el suelo ques Jesús nasciera.

5. Este viene a dar a los muertos vida,
y viene reparar de todos la caída,
es la luz del dia aqieste muçuelo;
este es el cordero que San Juan dixera.

6. Mirá bien que os cuadre que ansina lo
oyera;
que Dios no pudiera hazerla másmadre.
El qu'era su padre hoy della nasció
y el que la crió su hijo se dixera.

7. Pues que ya tenemos lo que desseamos,
todos juntos vamos presentes elvemos;
todos le daremos nuestra voluntad,
pues a se igualar con el hombre viniera.

*Tekst uit Villancicos de diversos Autores...
Venetië, 1556*

The First Noel

Engelse melodie, arr. Rhonda Polay, 1978

The first Noel, the angel did say, was to certain
poor shepherds in fields as they lay;
In fields where they lay keeping their sheep
on a cold winter's night that was so deep.

*Noel, Noel,
Born is the King of Israel.*

They looked up and saw a star
shining in the East beyond them far;
And to the Earth it gave a great light,
And so it continued both day and night.

Then entered in those wise men three.
Full rev'rently upon the knee.
And offered there in His presence,
Gold and myrrh, frankincense.

God in mensengedaante zien wij op de aarde,
En de mens in de hemel, omdat hij dat zo wenste.

4. Duizenden reigers zie ik vliegen, zingen:
Hoog boven me laten ze duizend lovende gezangen
horen, en op zoete tonen zeggen ze: glorie in den hoge,
Vrede op aarde, geboren is de lang verwachte Jezus.

5. Hij is gekomen om leven te bieden aan de doden en
stervenden, Hij is gekomen om de val van de gehele
mensheid goed te maken; Licht van hoop, ver stralend,
is hij, deze pasgeboren jongen, Lam Gods, onze vreug-
de, precies zoals de goede Sint Johannes vertelde.

6. In zijn wens ons te behagen, kon God niets anders
doen, omdat hij ons zo liefhad, dan haar tot moeder te
maken. Hij die zijn vader was, werd vannacht uit haar
geboren; Hij die haar het leven gaf, was zijn eigen zoon,
mild en genadig.

7. Nu hebben wij diegene voor wie wij altijd gebeden
hebben. Laten we allen samen gaan, en geschenken
brengen. Laat ons niet langer treuzelen om onze liefde
en geloof te geven,
nu hij hier gekomen is om onder ons te leven als onze
verlosser.

*Solo's Ríu, Ríu, Chiu: Ton Tegelaar en Henny Brouwer
(do en za) / Renée Weder en Michel Khalifa (zo).*

De eerste Kerst, sprak de engel tot zekere arme
herders die in de velden te slapen lagen
In velden waar zij hun schapen hoedden
in een koude winter, diep in de nacht.

*Noël, Noël
Geboren is de koning van Israel.*

Zij keken op en zagen een ster
schijnen in het oosten, ver van hen vandaan;
En naar de aarde gaf die een groot licht,
En dat ging door, zowel dag als nacht.

Toen kwamen die drie wijze mannen binnen
Zeer eerbiedig op hun knieën
En offerden daar in zijn aanwezigheid
Goud en myrrhe, wierook.

Then _ en - tered _ in those _ wise _ men
 three. Full _ rev - 'rent - ly _ up - on _ the
 knee. And _ of - fered _ there in _ His _ pres -
 ence, their _ gold _ and myrrh _ and frank - in -
 cense. No - el, _ No - el, _ No - el, _ No -
 el. Born is the King _ of Is - ra - el.

The Minute Carol

Don McAfee en Richard Lamb, 1968

Deck the halls with boughs of holly!
 'Tis the season to be jolly!
 Don we now our gay apparel,
 Sing an ancient Christmas carol!

Fast away the old year passes!
 Hail the newye lads and lasses!

See the blazing fire before us!
 Strike the harp and join the chorus!
 Sing we joyous, all together,
 Heedless of the wind and weather!

Deck the halls with boughs of holly!
 'Tis the season to be jolly!
 Fa la la la la la!

Bedek de zalen met takken hulst!
 Het is het seizoen om vrolijk te zijn
 Laat ons nu onze fleurige gewaden aantrekken
 En een oud Kerstliedje zingen!

Het oude jaar gaat snel voorbij
 Verwelkom het nieuwe, jongens en meisjes!

Zie het laaiende vuur voor ons!
 Tokkel de harp en zing mee met het koor!
 Zingen we dan vrolijk, allen samen,
 Ons niets aantrekkend van weer en wind!

Bedek de zalen met takken hulst!
 Het is het seizoen om vrolijk te zijn!
 Fa la la la la la!

Cradle Songs

Steven Stucky, 1996

Rouxinol do Pico Preto

Rouxinol do Pico Preto
deixa a bago do loueiro.

Deixa dormir, meu menino,
que stea no sono primeiro.

Dorme, dorme, meu menino,
que a maezinha logo vem.

Braziliaans wiegeliedje

Lulajże, Jezuniu

Lulajże, Jezuniu, moja Perelko,
Lulaj ulubione me Pieścidelko.

Lulajże piękniuchny nasz Aniołeczku,
Lulajże wdzięczniuchny świata Kwiateczku.

Lulajże Różyczko najozdobniejsza,
Lulajże Lilijko najprzyjemniejsza.

Pools kerstlied

Buy Baby Ribbon

Bim, bim, bim
Mama gone amountain
Bim, bim, bim
Papa gone ashootin'
boom, boom, boom
Ketch one lily robin bud
Heng, heng, heng
Heng um up a treetop
boom, boom, boom
bom, bom, bom
bam, bam, bam
bim, bim

Bim, bim, bim
Malatta man go knock um down
For buy baby ribbon
boom, boom, boom
bam, bam, bom.

Kerstlied uit Tobago

Nachtegaal met de zwarte bek,
laat het fruit van de laurierboom met rust.

Laat de baby slapen,
Hij is in zijn eerste slaap.

Slaap, slaap, mijn baby,
je moeder komt gauw.

Wiegeliedje, Jezus, mijn parel,
wiegeliedje, mijn lieve schat.

Wiegeliedje, ons mooie engeltje,
wiegeliedje, de sierlijke bloem van de wereld.

Wiegeliedje, allerelegantst roosje,
wiegeliedje, allerzoetst lelietje.

Solo: Rebecca Carmichael / Maud Brugmans

Bim, bim, bim
Mama is de berg op gegaan.
Bim, bim, bim
Papa is uit schieten gegaan.
Boem, boem, boem
Vang een roodborstje.
Hang, hang, hang
Hang 'm aan een boomtop.
Boem, boem, boem
Bom, bom, bom
Bam, bam, bam
Bim, bim

Bim, bim, bim
Een man uit Malatta haalt hem neer
Om een lintje voor de baby te kopen.
Boem, boem, boem
Bam, bam, bom.

Delen uit Messiah

Georg Friedrich Händel, 1741

And the Glory of the Lord

And the Glory of the Lord shall be revealed,
and all Flesh shall see it together;
for the Mouth of the Lord hath spoken it.

Jesaja 40:5

For Unto Us a Child is Born

For unto us a Child is born,
unto us a Son is given;
and the Government shall be upon his Shoulder;
and His Name shall be called
Wonderful Counsellor,
The Mighty God, The Everlasting Father,
The Prince of Peace.

Jesaja 9:6

Hallelujah

Hallelujah! for the Lord God Omnipotent
reigneth.
The Kingdom of this World is become
the Kingdom of our Lord and of his Christ:
and He shall reign for ever and ever,
King of Kings, and Lord of Lords.
Hallelujah!

Openbaringen 19:6; 11:15; 19:16

De luister van de Heer zal zich openbaren
voor het oog van al wat leeft.
De Heer heeft gesproken!

Een Kind is ons geboren,
een Zoon is ons gegeven;
de heerschappij rust op zijn schouders.
Deze namen zal hij dragen:
Wonderbare raadsman,
Goddelijke Held, Eeuwige Vader,
Vredevorst.

Hallelujah! De Heer, onze God, de Almachtige
heeft het koningschap op zich genomen.
Nu begint de heerschappij van onze Heer
over de wereld en die van zijn Messias:
Hij zal heersen tot in eeuwigheid.
Hoogste Heer en Koning.
Hallelujah!

Met dank aan dr. Pieter Nieuwint en dr. C.A. Bos
voor de vertalingen van het Engels en het Latijn.

25 jaar Kamerkoor Vocoza

Volgend jaar september is het vijftiende jaar geleden dat het *Vocaal Ensemble Vocoza Amsterdam* werd opgericht door een groep enthousiaste jongeren uit het kerkkoor van de Obrechtkerk in Amsterdam. Dirigent werd Paul Hameleers, een jaar later opgevolgd door zijn zoon Frank. In de jaren tachtig beleefde Vocoza een stormachtige ontwikkeling, waarbij diverse prijzen werden gewonnen en festivals bezocht, zoals die van Debrecen in Hongarije. Het werk van Nederlandse componisten als Ketting, Badings, Wagenaar en Andriessen vormde in die periode een speerpunt van het koor.

In 1990 brak een nieuw tijdperk aan met de komst van Ira Spaulding als dirigent. Zelf van Amerikaanse origine introduceerde hij diverse Amerikaanse muziekstijlen in de programmering, waaronder *negro spirituals*. In de loop der tijd heeft hij van Vocoza een van de toonaangevende amateurkoren in de regio Amsterdam gemaakt, bekend vanwege zijn specifieke *sound* en aandacht voor detail.

In 2005 viert Vocoza dus zijn vijfde lustrum, en Ira Spaulding zijn derde bij Vocoza. Dat vieren we graag door nog eens extra uit te pakken met drie aansprekende concertseries (waaronder het jubileumconcert in het Concertgebouw) én de opname en uitgave van een professionele cd met moderne Amerikaanse koormuziek. Hiernaast vindt u de jubileumprogrammering tot mei 2006.

Noteer de data vast in uw agenda!

Moderne Amerikaanse koormuziek.

zo 10 april 2005, 15.30 uur, Aalsmeer
vr 15 april 2005, 20.15 uur, Haarlem
zo 17 april 2005, 15.15 uur, Amsterdam

- Moses Hogan: *Vijf negro spirituals*
- William Schuman: *Carols of Death*
- Samuel Barber: *To Be Sung on the Water & Let Down the Bars of Death*
- Eric Whitacre: *Three Flower Songs*
- Houston Bright: *Three Quatrains from the Rubaiyat*
- Morten Lauridsen: *Six Fire Songs*

Internationale koormuziek.

za 26 november 2005, 20.15 uur, Haarlem
zo 27 november 2005, 15.15 uur, Amsterdam, *Concertgebouw kleine zaal*

- J. Brahms, *Zigeunerlieder* (piano)
- C. Debussy, *Trois Chansons*
- Rossini, *n.t.b.*
- Jonas Tamulionis (arr), *Ned. premiere, Amsterdamse grachten*
- Mark Peterson, *Denkend aan Holland*
- Eric Whitacre, *Three Flower Songs*
- Schumann, *Zigeunerlieder*
- J.S. Bach, *Singet dem Herrn*

Klassiek werk in C groot.

za 20 mei 2006, 20.15 uur, Haarlem
zo 21 mei 2006, 20.15 uur, Amsterdam

- Beethoven, *Mis in C-groot*
- Haydn, *Te Deum*
- Mozart, *Krönungsmesse in C-groot*

Orkest: Begeleidingsorkest Herman Strategier
Solisten: Hieke Meppelink (sopraan), Lisenka de Vries (alt), Joost van der Linden (tenor) en Nigel Cliffe (bas).

Orgel: Gerrie Meijers

25
1980-2005

KAMERKOOR VOCOZA
o.l.v. IRA SPAULDING